



School of Applied Linguistics
 IUED Institute of Translation and Interpreting


CLINT
Cognitive Load in Interpreting and Translation
 CIUTI GA, Monash University, Melbourne, 4 June 2019




Zürich Universities of Applied Sciences and Arts




CLINT project details

Objective: Investigation of cognitive load in translators and interpreters having to deal with non-standard EN input
 Duration: 4 years (2018-2022)
 Budget: CHF 1.26 million, SNSF Sinergia programme 
 Leading house: ZHAW, Institute of Translation and Interpreting (IUED)
 Project partner: University of Zurich, Department of Neuropsychology

Zürich Universities of Applied Sciences and Arts




Context



- Interconnected world
→ communication across languages
- Lingua Franca approach
→ English (ELF): benefits & costs
- Mediated ELF
→ cognitive challenge

Zürich Universities of Applied Sciences and Arts




Example


Such a duty can be taken not lightly and, in particular, should not drive by money.

Such a duty cannot be taken lightly and, in particular, should not be driven by money.

- unconventional sentence structures
- imprecise word choice
- irregular usage of concepts



Zürich Universities of Applied Sciences and Arts




Objectives

Determine

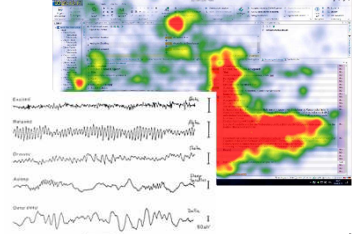
- cognitive correlates associated with non-standard input
- challenges of ELF input to professionals and non-professionals
- coping strategies to deal with cognitive overload
- non-monetary costs of using ELF
 - ELF-specific training approaches
 - awareness regarding institutional language policy

Zürich Universities of Applied Sciences and Arts



Methods

- screen + video recording
- key logging
- eye tracking
- cued RVPs
- interviews
- EEG, HR, HRV
- version analyses
- survey



Zürich Universities of Applied Sciences and Arts

Information

Principal investigators

ZHAW

Michaela Albl-Mikasa (Interpreting Studies)
Maureen Ehrensberger-Dow (Translation Studies)

University of Zurich

Lutz Jäncke (Neuropsychology)

<https://www.zhaw.ch/en/linguistics/institutes-centres/iued/research/clint/clint.iued@zhaw.ch>

